





**MADI TRANSLATION & CONSULTANCY BUREAU**

Tel: 0392 228 99 99

Cep: 0548 874 63 09

Adres: 11-13 Pencizade Sokak - Lefkoşa

06-01-2021

Ben, aşağıda imza sahibi yeminli tercüman  
Madina Gumarova Ozyigit olup  
ekte gorulen .....  
Türkçe'nin ..... doğru tam  
ve eksiksiz olarak tercüme ettiğimi beyan ve  
imza ederim.



MEHMET BOZALANLAR  
TASDİK MEMURU  
(NOTER)  
102. Tanzimat Sok. Lefkoşa  
Tel: 228 20 01 - 228 47 75

ÖRNEKTİR



## АБОНЕНТСКИЙ ДОГОВОР KUZHEY KIBRIS TURKCELL

### 1. СТОРОНЫ

KIBRIS MOBİL TELEKOMÜNİKASYON Ltd. «Kuzey Kıbrıs Turkcell» по адресу Бедреддин Демирел пр-кт., Салих Межит улица №: 1, Лефкоша и физическое или юридическое лицо, которое подало заявку на то, чтобы стать абонентом Kuzey Kıbrıs Turkcell лично или через доверенное лицо, далее именуемое «АБОНЕНТ».

### 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2G: это мобильная электронная система связи второго поколения, включающая системы GSM 900 и GSM 1800

3G: это мобильная электронная система связи третьего поколения, основанная на стандартах IMT-2000 \ UMTS или стандартах, разработанных на основе этих стандартов

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ ОПЛАТА: Это сумма, вычитаемая из сумм счетов, которые будут начислены после взыскания, взимаемая наличными по причинам, определенным Kuzey Kıbrıs Turkcell и должным образом объявленным, в любой день после начала действия подписки, как для предотвращения использования линии без ведома АБОНЕНТА, так и для Kuzey Kıbrıs Turkcell

НОМЕР ДАННЫХ: Это номер GSM, используемый для мобильного подключения к Интернету.

ДЕПОЗИТ: Kuzey Kıbrıs Turkcell оставляет за собой право на взыскание суммы при необходимости (чрезмерное количество линий с постоплатой, открытие роуминга, большое количество запросов на кампанию, использование линии и / или кампании в коммерческих целях, отличных от услуг связи, или случаи, когда линия и / или линии используются в коммерческих целях. Платеж производится на депозитный счет Kuzey Kıbrıs Turkcell в соответствии с запросом Kuzey Kıbrıs Turkcell или другим должным образом по заявленным причинам. Вместо депозита может быть принято гарантийное письмо от банка с хорошим отзывом

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЧЕТ: Это счет-фактура цифровой телефонной связи, подписанная достоверной электронной подписью или скрепленная печатью предприятия, на электронном / магнитном носителе в соответствии с действующим законодательством

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ: Это все услуги, кроме основных услуг связи, предоставляемые Kuzey Kıbrıs Turkcell своим АБОНЕНТАМ

ЛИНИЯ С ПОСТОПЛАТОЙ: Это система, в которой АБОНЕНТ оплачивает стоимость услуг, использованных в предыдущем периоде, и другие финансовые обязательства, такие как сборы, налоги, сборы и т. д., по счету, выставленному в следующем периоде

ЛИНИЯ С ПРЕДОПЛАТОЙ: это услуга, которая позволяет АБОНЕНТУ вводить назначенный пароль и загружать счета / TL на свою учетную запись в системе через другие каналы, для чего требуется, чтобы счета / TL были истрачены или загружены снова в конце периода использования.

GPRS: (Общие Услуги Пакетной Радиосвязи)- это технология, которая обеспечивает передачу данных с коммутацией пакетов по существующей сети мобильной связи 2G. Обычно используется для обмена небольшими пакетами данных между мобильными телефонами и Интернетом

GSM: (Глобальная система мобильной связи) Международный стандарт мобильной связи

СЕРВИС / УСЛУГА ЭЛЕКТРОННОЙ СВЯЗИ: Электронная связь, которую Kuzey Kıbrıs Turkcell предлагает / будет предлагать АБОНЕНТАМ в рамках лицензий и разрешений (включая, помимо прочего, голосовую связь, SMS, GSM, 2G, 3G, Интернет, GPRS данные, инфраструктуру) и др. услуги

IM: (Обмен мгновенными сообщениями) - это тип онлайн-чата, который предлагает мгновенную передачу текста через Интернет.

IMEI: (международный идентификатор мобильного оборудования) Международный код мобильного устройства - номер, указывающий на международную информацию электронной идентификации мобильного устройства

УСЛУГИ ЗА ДОПОЛНИТЕЛЬНУЮ ОПЛАТУ : Услуги такие как передача дополнительных, других или реструктурированных голосовых сообщений или данных АБОНЕНТУ / пользователю с помощью компьютера или другой обработки его содержимого, кода, протокола или аналогичных вопросов, либо для развлечения, голосования, соревнований, участия, информации

или услуги электронной связи, обеспечивающие доступ к аналогичному контенту и всем услугам, кроме базовых услуг связи, предоставляемых Kuzey Kıbrıs Turkcell своим абонентам

СИМ-КАРТА KUZHEY KIBRIS TURKCELL: это карта в мобильном телефоне и / или соответствующем устройстве, которое работает в связи с назначенным номером мобильного телефона, при условии, что это соответствует статье 9.4. (Далее именуется СИМ-карта).

СРОК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ: Это период, установленный для пополнения счета в системе Линии с Предоплатой

МОВ (Меморандум о взаимопонимании): Меморандум о взаимопонимании для глобальной системы мобильной связи - это официальное соглашение между двумя или более сторонами

ПАКЕТ: Это учетная запись для голосовой связи, SMS или Интернета, определенная для номеров данных, линий с постоплатой и линий с предоплатой для голосовых, SMS или мобильных интернет-соединений, она также включает пакеты, организованные в соответствии с инновациями, которые появятся с развитием технологий в будущем

P2P: (Пиринговый) это сетевой протокол, используемый для обмена данными между двумя или более клиентами.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РОУМИНГ: позволяет пользователю, который является абонентом мобильной сети (или оператором сети), использовать эту подписку в других сетях.

SMS: Служба коротких сообщений

СУПЕР ПАРОЛЬ: является особым паролем, к которому никто, кроме АБОНЕНТА, не имеет доступа и который позволяет производить некоторые транзакции АБОНЕНТА

ТАРИФ: Это прейскурант, применяемый к АБОНЕНТАМ, с указанием платы за услуги, по усмотрению определяемой Kuzey Kıbrıs Turkcell, и в пределах указанных максимальных ценовых ограничений

ПРИВЯЗКА: это метод совместного использования мобильного Интернета на мобильном телефоне

IP телефония: (голосовые сообщения через интернет протокол) это отправка голосовых данных через Интернет

### 3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Определение взаимных прав и обязательств в отношении использования всех электронных средств связи и других услуг, которые предлагает / будет предлагать Kuzey Kıbrıs Turkcell .

Положения настоящего Соглашения также применимы к линиям с предоплатой и линиям мобильного Интернета (как с постоплатой, так и без выставления счетов) в той степени, в которой они применимы с технической и оперативной точки зрения

### 4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1 Kuzey Kıbrıs Turkcell, открывает выделенную АБОНЕНТУ линию для связи возможность использования преимущества предлагаемых услуг СИМ-карты не позднее, чем в течении 7 (семи) рабочих дней после того , как другие и/ или все документы, запрошенные для подписки и договора, будут полностью получены Kuzey Kıbrıs Turkcell.

4.2 Kuzey Kıbrıs Turkcell предоставляет услуги АБОНЕНТУ посредством СИМ-карты. Если АБОНЕНТ не уведомит об ином, он соглашается получать услуги с использованием новейших технологий, предлагаемых Kuzey Kıbrıs Turkcell в рамках Системы электронной связи. В случае возможной смены СИМ-карты АБОНЕНТ оплачивает комиссию, установленную Kuzey Kıbrıs Turkcell в тарифе, в зависимости от причины изменения

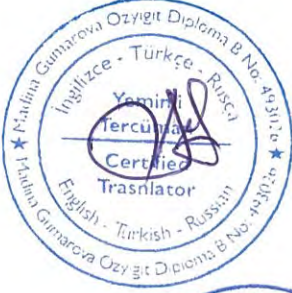
4.3 Kuzey Kıbrıs Turkcell предлагает качественные услуги в соответствии со стандартами, установленными компетентными органами, лицензионными соглашениями и стандартами, предусмотренными в соответствующем законодательстве. В случае не выполнения данного условия, АБОНЕНТ может запросить возврат. В соответствии с пунктом 5.13 действующего договора.

4.4 АБОНЕНТ подает заявку в соответствии с процедурами и методами, определенными Kuzey Kıbrıs Turkcell во время или

ИМЯ ФАМИЛИЯ КЛИЕНТА : .....

ПОДПИСЬ КЛИЕНТА : .....





**MADI TRANSLATION &  
CONSULTANCY BUREAU**

Tel: 0392 228 99 99

Cep: 0548 874 63 09

Adres: 11-13 Pencizade Sokak - Lefkoşa

0 6 -01- 2021

Ben, aşağıda imza sahibi yeminli tercüman  
Madina Gumarova Ozyigit olup  
ekte gorulen Abangik Sözleşmesi  
Türkçeden Rusçaya doğru tam  
ve eksiksiz olarak tercüme ettiğimi beyan ve  
imza ederim.



MEHMET BOZALANLARI  
TASDİK MEMURU  
(NOTER)  
102. Tanzimat Sok. Lefkoşa  
Tel: 228 20 01 - 228 47 75

ÖRNEK



после заключения настоящего Договора, чтобы воспользоваться услугами международного роуминга. Kuzey Kibris Turkcell может принять заявку или нет. В любом случае, Kuzey Kibris Turkcell не несёт никакой ответственности за то, что АБОНЕНТ не сможет использовать свою линию за границей из-за того, по причине принятия или не принятия заявки. **АБОНЕНТ соглашается с тем, что плата за международный роуминг, установленная Kuzey Kibris Turkcell, будет начисляться за совершенные звонки, отправляемые им сообщения, использование данных и все услуги, которые он использует в международном роуминге, а также вызовы и международный роуминг, предлагаемый Kuzey Kibris Turkcell. Он соглашается с тем, что в рамках этих правил, он несет ответственность за оплату разговоров, которые он будет вести с третьими сторонами, которые могут позвонить ему.**

4.5 До даты ежемесячного выставления счета Kuzey Kibris Turkcell, АБОНЕНТ оплачивает определенную сумму Промежуточной оплаты и если это будет необходимым (чрезмерное количество линий с постоплатой, открытие международного роуминга, большое количество запросов кампаний, линий) сумму за звонки / подключение к Интернету, которая вычитается из суммы счета, именуемой аванс или депозит, если кампания используется в коммерческих целях, отличных от услуг связи, и если платеж не производится, линия АБОНЕНТА и, если таковые имеются, другие, зарегистрированные на имя АБОНЕНТА линии могут временно быть отключены, предварительно уведомив АБОНЕНТА.

4.6 Если в соответствующий период не будет сообщено об ином, пакеты мобильного интернета будут действительными только на территории Северного Кипра. Пока АБОНЕНТ находится за границей, с картой Kuzey Kibris Turkcell скорость мобильного интернета в странах с высокой скоростью интернет данных может воспользоваться условиями в соответствии с указанными в пункте 4.4.

4.7 Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право вносить изменения в использование своих услуг с интернет-пакетами, обмен сообщениями в Интернете и голосовая связь (IM и VOIP), программы обмена интернет-трафиком (Привязка) и прямого обмена файлами (P2P) и т. д.

4.8 В связи с форс-мажорными обстоятельствами, а также из-за прерываний и ограничений, налагаемых уполномоченными официальными органами, могут возникнуть временные трудности в предоставлении услуг мобильной связи или услуги могут быть полностью остановлены. Kuzey Kibris Turkcell будет уведомлять АБОНЕНТОВ о таких перерывах, по возможности, однако ежемесячные платежи за периоды недоступности из-за перерыва не будут являться обязательными.

4.9 АБОНЕНТ, из-за форс-мажорных обстоятельств, действий АБОНЕНТОВ или третьих лиц, ремонтно-технических работ, перерывов и ограничений, наложенных властями, или закрытия Kuzey Kibris Turkcell юридическими учреждениями, в случае временной приостановки его деятельности, Kuzey Kibris Turkcell не может требовать услуги предоставления связи от Kuzey Kibris Turkcell, в свою очередь Kuzey Kibris Turkcell будет по возможности сообщать АБОНЕНТУ о таких прерываниях.

4.10 В некоторых случаях Kuzey Kibris Turkcell может изменить номер телефона / данных / линии, который он предоставил АБОНЕНТУ, направив уведомление за 2 месяца. Однако при наличии следующих условий может быть принято решение немедленно изменить, вернуть или отозвать выделенные номера:

- Требование национальной безопасности, общественного порядка и чрезвычайные ситуации,
- Изменения в правилах соответствующих международных организаций и / или правилах в рамках международных соглашений,
- Изменения в плане нумерации,
- Запрос провайдера связи и соответствующего уполномоченного органа на утверждение этого запроса,
- Прекращение или изменение авторизации соответствующего ресурса номера по любой причине,
- Аннулирование всех присвоенных номеров или отказ от их ввода в эксплуатацию в течение одного года с даты присвоения

f. Требование необходимости в дополнительной вместимости номера,

g. Если условия, лежащие в основе присвоения номера, становятся недействительными, и в случае если информация или документы, указанные в заявке, оказываются неверными или вводящими в заблуждение.

4.11 Kuzey Kibris Turkcell, по запросу АБОНЕНТА, может записывать информацию в телефонную книгу а также номер телефона / линии, имя / должность, адрес и профессию АБОНЕНТА и передавать ее третьим лицам в рамках службы сопровождения.

4.12 Kuzey Kibris Turkcell имеет право получить информацию об АБОНЕНТЕ, связавшись с соответствующими органами с целью проверки точности данной личной информации и документов предоставленных в заявке на подписку или посетив указанный адрес. По результатам оценки он имеет право аннулировать Контракт или потребовать конкретный депозит.

4.13 В соответствии с запросом АБОНЕНТА сборы за услуги, запрошенные у третьих лиц или компаний, отражаются в счетах АБОНЕНТОВ, АБОНЕНТ обязан оплатить эти сборы. Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право вносить любые изменения в технические характеристики и услуги, предоставляемые технологиями. Если эти изменения требуют структурных изменений, связанных с девайсом АБОНЕНТА, Kuzey Kibris Turkcell не несет ответственности ни при каких обстоятельствах, и если будут необходимые расходы связанные с этим, АБОНЕНТ обязан уплатить их.

4.14 Срок подачи заявок на подробные запросы и / или возражения по счетам составляет 1 (Один) месяц с даты выставления счета. Возражения по счету можно подать через колл-центр, веб-сайт или контакт-центры. По истечении этого периода запросы и возражения не принимаются. Возражения не влияют на оплату счета. В случае если возражение АБОНЕНТА обосновано, спорная часть подлежит возмещению путем вычета из счета даты платежа и процентов, взимаемых с АБОНЕНТА, в течение одного (1) месяца после возражения. Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право изменить период подачи возражений. Если уровень качества услуг, указанный в контракте, не соответствует, по причинам и вине Kuzey Kibris Turkcell, АБОНЕНТ получает компенсацию, которую Kuzey Kibris Turkcell сочтет целесообразной.

4.15 АБОНЕНТ обязан иметь возможность подключиться к системе электронной связи, использовать оконечные устройства, должным образом утвержденные Управлением, в соответствии с концессионными соглашениями, относящимися к стандартам, установленным Управлением, и стандартам, изложенным в соответствующем законодательстве, а также предоставлять информацию и документы, касающиеся этих устройств, в Kuzey Kibris Turkcell во время действия договора. В случае обязательных или необязательных изменений устройства, вся административная ответственность и обязательства, касательно девайса лягут на АБОНЕНТА. Ответственность за проблемы, которые могут возникнуть из-за изменений серийных номеров (IMEI), и о которых не будет сообщено в письменном виде в Kuzey Kibris Turkcell, будет полностью нести АБОНЕНТ.

Абонент несет ответственность за все виды повреждений и потерь доступа, которые могут возникнуть в сети в результате изменения технических параметров Девайса или внесения дополнений и подключений, противоречащих стандартам, или устройств, распространяющих вирусы. В таких случаях Kuzey Kibris Turkcell может закрыть линию АБОНЕНТА для звонков, заранее оповестив об этом АБОНЕНТА.

4.16 АБОНЕНТ обязан письменно или устно уведомить Kuzey Kibris Turkcell о том, что линия аннулируется в случае утери SIM-карты. Если не было письменного или устного уведомления, линию не закроют, и вся ответственность будет возложена на АБОНЕНТА.

В случае, если АБОНЕНТ запрашивает временное прерывание его линии, Kuzey Kibris Turkcell может принять или отклонить этот запрос.

ИМЯ ФАМИЛИЯ КЛИЕНТА : .....

ПОДПИСЬ КЛИЕНТА : .....





**MADI TRANSLATION & CONSULTANCY BUREAU**

Tel: 0392 228 99 99

Cep: 0548 874 63 09

Adres: 11-13 Pencizade Sokak - Lefkoşa

0 6 -01- 2021



M. İMİT BOZALANLAR  
TASDİK MEMURU  
(NOTER)  
102. Tanzimat Sok. Lefkoşa  
Tel: 228 20 01 - 228 47 75

Ben, aşağıda imza sahibi yeminli tercüman  
Madina Gumarova Ozyigit olup,  
ekte görülen Alonek Sözleşmesi  
Önceki Rusça doğru tam  
ve eksiksiz olarak tercüme ettiğimi beyan ve  
imza ederim.

ÖRNEK



4.17 У АБОНЕНТОВ являющихся юридическим лицом, адресом для уведомления о счете-фактуре или другом документе может быть официальный зарегистрированный адрес юридического лица в соответствующих органах, или адрес для уведомления о счете-фактуре, указанный в Договоре, или адрес одного из должностных лиц того же юридического лица на дату уведомления.

4.18 АБОНЕНТУ необходимо уведомить Kuzey Kibris Turkcell в письменной форме или через каналы обслуживания об изменениях, касающихся документов и информации, заявленных при подписании настоящего Соглашения, и информация, указанная в Соглашении, будет считаться верной. В этом контексте АБОНЕНТ обязан проинформировать Kuzey Kibris Turkcell о личной информации, предоставленной во время заключения Договора, и обновлять эту информацию по необходимости. Любые необходимые действия, и уведомление, которое будет отправлено на основе этой информации, будут считаться действительными.

Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право прекращения предоставления услуг линий, где есть естественное подозрение, что информация и документы подписки являются неполными / неточными / фальшивыми или что информация о подписке не актуальна до тех пор, пока не будет доказано обратное, или пока не будет сделано необходимое обновление, служба поддержки клиентов имеет право расторгнуть Договор с АБОНЕНТОМ посредством SMS, объявления на веб-сайте, и любым другим способом, после письменного уведомления

4.19 АБОНЕНТ не может сдавать свою линию в аренду третьим лицам и не может передавать их без ведома Kuzey Kibris Turkcell. В случае если АБОНЕНТ передает свою линию третьим лицам, Kuzey Kibris Turkcell не несет никакой ответственности.

4.20 Линия принадлежит компании Kuzey Kibris Turkcell, и ее право собственности никоим образом не переходит к АБОНЕНТУ. По этой причине передача права на использование по наследству возможна, если Kuzey Kibris Turkcell дал разрешение, а наследники, которые унаследуют право на использование линии, обязаны выполнять положения настоящего Договора до завершения работ по передаче и передачи (при одобрении Kuzey Kibris Turkcell). Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право унаследовать право использовать линию, а не передавать ее.

4.21 Линии данных, предоставленные для использования мобильного Интернета, предназначены только для пользования Интернетом.

4.22 Операции по использованию пакета мобильного Интернета, его продлению и ценообразованию возобновляются в периоды, указанные на веб-сайте [www.kktcell.com](http://www.kktcell.com), с момента начала действия пакета услуг. Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право изменить этот период в любое время.

4.23 Приобретение пакета мобильного Интернета, отмена, смена пакета, возврат модема, смена модема, ценовые условия определяются Kuzey Kibris Turkcell и оставляет за собой право изменить условия в любое время.

4.24 АБОНЕНТ обязан вернуть девайсы, использованные / предоставленные Kuzey Kibris Turkcell, в полном объеме со всеми аксессуарами во время возврата. АБОНЕНТ принимает и обязуется соблюдать условия возврата модема и интернет-пакета, определенные Kuzey Kibris Turkcell.

4.25 Kuzey Kibris Turkcell, имеет право предоставлять дополнительные услуги, отличные от базовых услуг связи GSM и / или подключения к Интернету, других дополнительных услуг, а также вносить изменения в условия использования этих услуг и сервиса в пакетах и тарифах, удалять и обновлять, заранее должным образом уведомив АБОНЕНТОВ и потребителей до вступления в силу этих изменений. АБОНЕНТ не может предъявлять каких-либо претензий Kuzey Kibris Turkcell на том основании, что внесенные изменения не были объявлены на других каналах или они не знали об этих изменениях.

Предлагаемые по контракту услуги за дополнительную оплату, основаны на периодической (еженедельной, ежемесячной, годовой) подписке, во избежании перебоев в обслуживании АБОНЕНТА, в рамках этого периода автоматически продлевается на тот же период при условии, что АБОНЕНТ будет проинформирован в конце соответствующего срока. АБОНЕНТ

информируется об окончании срока по запросу на использование указанных услуг и что, если он / она не прерывает подписку на соответствующую услугу в конце срока, его подписка будет продолжена

4.26 АБОНЕНТ, без согласия Kuzey Kibris Turkcell не может передавать свои права и обязанности по договору третьим лицам, если не согласовано что все возникающие и / или возникшие долги, относящиеся к линии, подлежащей передаче, налоги и т. д., и финансовые обязательства будут оплачиваться совместно и раздельно передающей стороной и получателем подписки, а получатель не подписывает новый договор подписки с Kuzey Kibris Turkcell

4.27 Kuzey Kibris Turkcell уполномочен свободно определять каналы обслуживания, которые будут предоставлять услуги клиентам, и исключительно определять транзакции подписки, которые будут осуществляться через эти каналы обслуживания, и ограничивать выполнение определенных транзакций через некоторые каналы обслуживания в контексте этого договора. АБОНЕНТ принимает и заявляет, что не имеет права запрашивать новые технологии, кроме каналов, предлагаемых ему Kuzey Kibris Turkcell, и что транзакции подписки, выполняемые с использованием инструментов, которые были открыты для использования, будут регулироваться настоящим договором. АБОНЕНТ может получить доступ к технической компетенции канала, предоставив ТЕЛЕФОННЫЙ ПАРОЛЬ, ВЕБ-ПАРОЛЬ, ЧАСТНЫЙ ПАРОЛЬ и / или свою личную информацию через службу поддержки клиентов или отправив SMS-сообщение. Он может вносить изменения в тип подписки и информацию о подписке в тарифах, на которые он распространяется, в соответствии с процедурами, определенными принципами и / или процедурами, определенными Kuzey Kibris Turkcell. АБОНЕНТ принимает и заявляет, что информация, переданная Kuzey Kibris Turkcell с помощью этих средств, верна, что сделанные запросы отражают полученные результаты и что Kuzey Kibris Turkcell не несет ответственности за эти транзакции. АБОНЕНТ принимает и заявляет, что при переходе между услугами (с постоплатой / предоплатой) и выплате финансовых обязательств настоящий договор будет продолжать действовать со всеми положениями настоящего договора. Kuzey Kibris Turkcell уполномочен исключительно определять транзакции подписки, которые будут осуществляться через каналы обслуживания, указанные в вышеупомянутом пункте, и ограничивать определенные транзакции через определенные каналы обслуживания в этом контексте.

4.28 АБОНЕНТ не имеет права использовать права, предоставляемые пакетом / тарифом, путем продажи трафика третьим лицам. Их нельзя использовать для коллективного использования в FCT (стационарный терминал) и распределительных щитах компании. В противном случае, если Kuzey Kibris Turkcell обнаружит это, то оставляет за собой право немедленно закрыть линию АБОНЕНТА для использования и потребовать от АБОНЕНТА возместить все убытки.

4.29 SIM-карта выдается АБОНЕНТУ, для получения возможности пользоваться услугами мобильной связи, предлагаемыми Kuzey Kibris Turkcell, после подписания настоящего договора для использования с соответствующим девайсом. SIM-КАРТА, выделенная АБОНЕНТУ, предназначена только для личного общения. Все финансовые и моральные права, вытекающие из владения информацией, кодами, паролями и программным обеспечением данной SIM-карты, принадлежат исключительно Kuzey Kibris Turkcell, и АБОНЕНТ имеет право использовать SIM-карту только для целей договора в течение срока действия. В этом контексте АБОНЕНТУ запрещено уничтожать, изменять, дублировать, распространять, представлять, подписывать, озвучивать и / или изображать саму SIM-карту или информацию, содержащуюся в ней. АБОНЕНТ не имеет права предлагать услуги, полученные от Kuzey Kibris Turkcell, третьим

ИМЯ ФАМИЛИЯ КЛИЕНТА : .....

ПОДПИСЬ КЛИЕНТА : .....





**MADI TRANSLATION &  
CONSULTANCY BUREAU**

Tel: 0392 228 99 99

Cep: 0548 874 63 09

Adres: 11-13 Pencizade Sokak - Lefkoşa

06-01-2021



MELMET BOZULANLA  
TASDİK MEMURU  
(NOTER)  
102. Tanzimat Sok. Lefkoşa  
Tel: 228 20 01 - 228 47 75

Ben, aşağıda imza sahibi yeminli tercuman  
Madina Gumarova Ozyigit olup,  
görülen .....  
Türkçeden .....  
ve eksiksiz olarak tercüme ettiğimi beyan ve  
imza ederim.

ÖRNEK



лицам в коммерческих или любых других целях. В таких случаях Kuzev Kibris Turkcell оставляет за собой право немедленно и в одностороннем порядке расторгнуть Договор, а также потребовать промежуточный платеж от АБОНЕНТА и закрыть линию / линии, зарегистрированные на имя АБОНЕНТА. Kuzev Kibris Turkcell также имеет право в одностороннем порядке и немедленно расторгнуть все контракты, зарегистрированные на имя АБОНЕНТА, без какого-либо уведомления или уведомления в случаях неправомерного использования SIM-карты, использования системы мобильной связи с целью нарушения законов и правил, и в этом случае АБОНЕНТ не может требовать никаких прав или компенсации от Kuzev Kibris Turkcell.

4.30 АБОНЕНТ заранее соглашается с тем, что Kuzev Kibris Turkcell может предоставлять информацию об АБОНЕНТЕ соответствующим учреждениям и организациям в рамках закона, чтобы предотвратить злоупотребление сетью GSM и системами мобильной связи в целом. Kuzev Kibris Turkcell будет стремиться принять все разумные меры предосторожности для предотвращения злоупотребления АБОНЕНТОМ сетью GSM и / или системами мобильной связи. Kuzev Kibris Turkcell предоставляет свою линию и / или все линии для односторонних или двусторонних звонков и / или в случае злоупотребления хотя бы одной из линий АБОНЕНТОМ, Kuzev Kibris Turkcell оставляет за собой право отключить линию.

4.31 Kuzev Kibris Turkcell имеет право выполнять некоторые из своих обязательств, вытекающих из настоящего контракта, посредством компании группы Turkcell и / или своих деловых партнеров и / или уполномочивать эти компании выполнять эти обязательства

4.32 Kuzev Kibris Turkcell может предлагать услуги и / или услуги компаний группы Turkcell и / или деловых партнеров своим абонентам и являться посредником в сборе и / или продаже упомянутых услуг и / или сборов за услуги от имени соответствующих компаний группы Turkcell и / или деловых партнеров и данные действия могут быть указаны в счет фактуре АБОНЕНТА компании Kuzev Kibris Turkcell.

4.33 Kuzev Kibris Turkcell может гарантировать, что предоставление всех или некоторых услуг, предлагаемых АБОНЕНТУ, осуществляется посредством компании групп Turkcell и / или деловых партнеров.

4.34 Настоящий договор и его положения будут применяться без необходимости подписывать новый договор при переходе АБОНЕНТА к постоплатной / предоплаченной линии.

### 5. ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 АБОНЕНТ обязуется и несет ответственность за внесение оплаты : фиксированная плата, плата за звонок, абонентская плата, плата за пакет, плата за соединение, плата за подробный счет, плата за установление линии, плата за открытие / закрытие линии, плата за смену сим-карты, плата за кампанию, дополнительные услуги, указанные в тарифах Kuzev Kibris Turkcell и высланные ему сборы и сборы за международный роуминг и все сборы за услуги, предоставляемые Kuzev Kibris Turkcell, не ограничиваясь перечисленными здесь, в соответствии с процедурами компетентными здесь и / или применимыми законами и / или постановлениями; в случае изменения суммы и / или ставки налогов, пошлин, сборов и аналогичных финансовых обязательств и / или при возникновении нового налога, пошлины, сбора и / или аналогичного финансового обязательства полностью оплатить счет и / или сборы до срока, указанного в счете. Все налоги, пошлины и сборы, лицензии и сборы за использование, указанные в законах о линиях предоплаты, могут взиматься из суммы первых оплаченных сумм / TL.

5.2 Kuzev Kibris Turkcell выставляет счета АБОНЕНТАМ, указывая в тарифах предоставляемые дополнительные услуги, помимо тех, которые упомянуты выше.

5.3 Kuzev Kibris Turkcell выставляет счета всем АБОНЕНТАМ относительно количества имеющихся линий. АБОНЕНТЫ ежемесячно оплачивают всю сумму счета сразу, как определено. АБОНЕНТ обязан ежемесячно оплачивать счета независимо от того, был ли выан счёт на указанный адрес или нет. АБОНЕНТ может получить информацию о необходимом платеже в Kuzev Kibris Turkcell, по альтернативным каналам обслуживания (колл-центр - 444 0 533, SMS и т. д.) и / или в местах,

указанных Kuzev Kibris Turkcell. АБОНЕНТ соглашается с тем, что неоплаченные услуги предыдущих периодов могут быть оплачены в счетах за следующий период или отдельным счетом. Эти сборы вычитаются из первоначальных оплат / TL в системе линий предоплаты. АБОНЕНТ оплачивает всю сумму ежемесячного счета, установленной Kuzev Kibris Turkcell. В случае, если АБОНЕНТ имея подписку на Тариф / Пакет имеет 3 (три) неоплаченных счета, АБОНЕНТ будет подлежать судебному разбирательству по причине неоплаченных счетов. Если Тариф / Пакет не отменен АБОНЕНТОМ и указанные сборы за Тариф / Пакет отражены в его счетах, даже если в рамках подписки Тариф / Пакет не был использован, АБОНЕНТ обязан их оплатить.

5.4 АБОНЕНТ может выбрать один из тарифов и / или пакетов, предлагаемых Kuzev Kibris Turkcell в начале подписки, и может переключиться на тариф и / или пакет по своему желанию устно или письменно в рамках определенных критериев. Kuzev Kibris Turkcell может произвести изменение в тарифе, если сочтет это необходимым. АБОНЕНТ сможет получить доступ к изменениям тарифов, внесёнными Kuzev Kibris Turkcell на сайте [www.kktcell.com](http://www.kktcell.com).

5.5 АБОНЕНТ выбирает один из тарифов, предлагаемых Kuzev Kibris Turkcell, в начале срока подписки. В противном случае линия, выделенная АБОНЕНТУ, будет открыта для использования на основе пакета и / или тарифов Kuzev Kibris Turkcell, которые предлагаются как минимум на дату подписания Соглашения. В случае отмены или аннулирования пакета и / или тарифа, выбранного АБОНЕНТОМ, Kuzev Kibris Turkcell информирует АБОНЕНТА; и переключает АБОНЕНТА на другой пакет и / или тариф, близкий к выбранному пакету и / или тарифу. Kuzev Kibris Turkcell может вносить изменения в пакет и / или тарифы и цены и заранее сообщать об этих изменениях АБОНЕНТУ в соответствии с законодательством и / или лицензионными соглашениями. Кроме того, АБОНЕНТ может получать информацию о пакете и / или тарифах из соответствующих каналов обслуживания.

5.6 Kuzev Kibris Turkcell может принимать меры в отношении запросов, отправленных АБОНЕНТОМ для инициирования, изменения и / или отмены услуги и других транзакций посредством использования отправки SMS, колл-центра, службы поддержки клиентов и / или веб-страницы компании Kuzev Kibris Turkcell и / или своей мобильной учетной записи и т. д. В таких случаях регистрация Kuzev Kibris Turkcell будет считаться окончательной и действительной.

5.7 Во время подписки и на основании того, что это указано в Договоре или запрошено позже, Kuzev Kibris Turkcell выставляет подробные счета по требованию АБОНЕНТА. Предоставление детального счета является платной дополнительной услугой.

5.8 Оплата расходов по счету производится в порядке и способами, определяемых Kuzev Kibris Turkcell, а также в банках, учреждениях и подразделениях по контракту, заявленных Kuzev Kibris Turkcell.

5.9 АБОНЕНТ при желании может оплачивать ежемесячный счёт кредитной картой, подав автоматическое платежное заявление. В этих случаях АБОНЕНТ обязан предоставить полную информацию в компанию Kuzev Kibris Turkcell о кредитной карте, с которой будет получен платеж при подписании Договора. АБОНЕНТ несет ответственность за последствия истечения срока действия кредитной карты, отказа от предоставления текущей информации о кредитной карте и недоступности учетной записи кредитной карты при попытке снятия средств, и Kuzev Kibris Turkcell не будет нести никакой ответственности за какие-либо нарушения, связанные с платежами по кредитной карте. Аналогичным образом, в случаях, когда платежи производятся путем подачи распоряжения в банк АБОНЕНТА, АБОНЕНТ обязан отменить этот запрос в банке. Даже если линия была аннулирована и / или не от имени АБОНЕНТА, АБОНЕНТ обязан сообщить об этом банку, в противном случае только АБОНЕНТ несет

ИМЯ ФАМИЛИЯ КЛИЕНТА : .....

ПОДПИСЬ КЛИЕНТА : .....





**MADI TRANSLATION & CONSULTANCY BUREAU**

Tel: 0392 228 99 99  
Cep: 0548 874 63 09

Adres: 11-13 Pencizade Sokak - Lefkoşa

06-01-2021

Ben, aşağıda imza sahibi yeminli tercüman  
Madina Gumarova Ozyigit olup,  
önce görülen Abanlık Söleşmesi  
Türkçeden Rusçaya doğru tam  
ve eksiksiz olarak tercüme ettiğimi beyan ve  
imza ederim.



MEHMET BOZALANLI  
TASDİK MEMURU  
(NOTER)  
102. Tanzimat Yık. Lefkoşa  
Tel: 228 20 01 - 222 47 75

ÖRNEK TIR



ответственность за последствия, а Kuzey Kıbrıs Turkcell не может нести ответственность за вопросы, указанные в этом пункте.

5.10 Kuzey Kıbrıs Turkcell уполномочен инициировать судебный иск о взыскании неоплаченных счетов в соответствии с настоящим Договором. **В случае возбуждения судебного иска АБОНЕНТ обязан оплатить все расходы, включая все накопленные проценты и гонорары адвокатам, в дополнение к основному долгу.**

5.11 Для абонентов, которые по какой-либо причине пропускают срок платежа, Kuzey Kıbrıs Turkcell начисляет проценты, равные количеству дней просрочки на ежедневной основе. Применяемая процентная ставка и форма составляют 3,90% в месяц и / или ставка, указанная в счете-фактуре (включая НДС), если иное не указано в счетах-фактурах, выставленных на имя АБОНЕНТА, а сумма процентов, подлежащих начислению за каждый месяц, указывается в счете-фактуре соответствующего месяца и запрашивается у АБОНЕНТА. Kuzey Kıbrıs Turkcell может вносить изменения в процентную ставку как в своих счетах, так и на своем веб-сайте или через средства массовой информации. Вышеупомянутая поправка вступает в силу с момента объявления Kuzey Kıbrıs Turkcell, АБОНЕНТ не имеет права возражать против данных изменений и / или АБОНЕНТ заранее соглашается на изменение указанной процентной ставки.

5.12 Сумма счета, подлежащая оплате АБОНЕНТОМ, представляет собой оставшуюся ежемесячную сумму долга после вычета сумм промежуточных платежей и, оставшаяся ежемесячная сумма долга за вычетом суммы исправления, если таковые имеются.

5.13 При повторных платежах АБОНЕНТОМ, АБОНЕНТ сначала должен погасить долги предыдущего периода с помощью этой переплаченной суммы, если таковая имеется, оставшаяся сумма будет выплачена наличными в течение 15 дней в соответствии с запросом АБОНЕНТА или путем вычета из счета-фактуры следующего месяца; АБОНЕНТ принимает и обязуется узнавать от банков и / или учреждений, с которыми заключены контракты, где могут производиться платежи, от банков и / или учреждений, куда могут быть оплачены счета, если счет не был получен, об оплате счета и, следовательно, не имеет права возражать. Для линий с предоплатой соответствующая цена вычитается в виде оплаты / TL на линию АБОНЕНТА.

5.14 Если АБОНЕНТ не производит платежей в течение периодов, указанных Kuzey Kıbrıs Turkcell, линия может быть отключена и / или закрыта в конце этого периода. В случае, если сумма счета за какой-либо месяц не будет оплачена в установленный срок, Kuzey Kıbrıs Turkcell может также закрыть другие линии АБОНЕНТА, если долг не погашен.

В системе предоплаченных линий АБОНЕНТ соглашается с тем, что его линия может быть сначала временно а затем и полностью выключена, в случае, если он / она оплачивает сумму / TL на свой счёт в течение периодов использования, объявленных по различным каналам.

5.15 Kuzey Kıbrıs Turkcell оставляет за собой право ограничивать услуги, предлагаемые через цифровые каналы (Интернет, киоск, служба поддержки клиентов и т. д.), в случае обнаружения злонамеренного использования при оплате счетов или пополнении кредита, осуществлённым посредством этих каналов.

**6- ПОЛИТИКА ДОБРОСОВЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**  
Политика добросовестного использования Turkcell на Северном Кипре была разработана для обеспечения наиболее эффективного использования преимуществ мобильного интернета, голосовых сообщений и sms. При возникновении ситуаций, которые отрицательно сказываются на качестве мобильного интернета, использования голосовых сообщений и SMS АБОНЕНТАМИ, и когда установлено или прогнозируется, что эта ситуация отрицательно влияет на скорость связи других Абонентов, Kuzey Kıbrıs Turkcell оставляет за собой право открывать / временно закрывать, ограничить пропускную способность линии.

Политика добросовестного использования Kuzey Kıbrıs Turkcell была разработана для обеспечения наиболее эффективного использования преимуществ мобильного интернета, голосовых

сообщений и sms. При возникновении ситуаций, которые отрицательно сказываются на качестве мобильного интернета, использования голосовых сообщений и SMS АБОНЕНТАМИ, и когда установлено или прогнозируется, что эта ситуация отрицательно влияет на скорость связи других Абонентов, Kuzey Kıbrıs Turkcell оставляет за собой право открывать / временно закрывать, ограничить пропускную способность линий.

### 7-СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Срок действия договора - с даты подписания до конца календарного года в нем. Однако, если какая-либо из сторон не расторгает Договор, как указано в этом Договоре, Договор остается в силе в течение каждого календарного года на тех же условиях и автоматически продлевается.

### 8- РАСТОРЖЕНИЕ/ПРЕКРЫТИЕ ДОГОВОРА

8.1 Сторона, не выполняющая свои обязательства, изложенные в контракте, действует в разрез с условиями Договора, и Договор может быть расторгнут другой стороной.

8.2 После подписания Договора, в случае, если подписка не будет утверждена после проведенного расследования Kuzey Kıbrıs Turkcell, и Договор будет аннулирован, сборы оплаченные авансом АБОНЕНТОМ, будут возвращены ему за вычетом суммы услуг и налогов / расходов, понесенных до настоящего времени. **Помимо суммы этих сборов, АБОНЕНТ не может предъявлять требования к Kuzey Kıbrıs Turkcell под каким бы то ни было именем.** Для возврата указанной суммы, взимается оставшаяся сумма счета путем вычета из первого взноса АБОНЕНТА. Если предоплата превышает первоначальную сумму счета, эта сумма возвращается АБОНЕНТУ. В случае прекращения деятельности Kuzey Kıbrıs Turkcell по уважительной причине в течение месяца после подписания контракта, комиссия, собранная с АБОНЕНТА заранее, не возвращается. АБОНЕНТ может расторгнуть настоящий договор, направив письменный запрос о прекращении подписки Kuzey Kıbrıs Turkcell, однако, даже если АБОНЕНТ прекращает действие настоящего Договора, он обязан выплатить все свои долги. Как только поступит запрос в Kuzey Kıbrıs Turkcell о расторжении Договора, действие должно быть выполнено не позднее, чем в течение 3 рабочих дней с момента получения запроса, и в течение того же периода АБОНЕНТУ сообщается о расторжении Договора, посредством телефонного звонка или удаленной связи. Если в период между запросом на расторжение и заявкой, выявиться какая-либо сумма оплаты, она будет взиматься с АБОНЕНТА на веб-сайте или через пункты оплаты. В случае возврата АБОНЕНТУ, возврат может быть осуществлен на счет АБОНЕНТА методом перевода.

8.3 Если линия, выделенная АБОНЕНТУ, не используется АБОНЕНТОМ каким-либо образом в течение 3 (трех) месяцев и / или если есть неоплаченные и / или непогашенные счета, истраченные АБОНЕНТОМ, по истечении 3 (трех) месяцев Kuzey Kıbrıs Turkcell может в одностороннем порядке немедленно расторгнуть Договор и / или отключить линию без какого-либо уведомления АБОНЕНТА, и вышеупомянутые соответствующие положения будут иметь преимущественную силу. Более подробную информацию об использовании и жизненном цикле предоплаченных линий можно найти на сайте [www.kkt-cell.com](http://www.kkt-cell.com).

8.4 Kuzey Kıbrıs Turkcell, независимо от прав на расторжение, указанных в других пунктах Договора, в случае, если АБОНЕНТ нарушает положения Договора и / или соответствующего законодательства, или по причинам, указанным в пункте 9.5, или по причинам, которые могут вызвать риск нанесения ущерба Kuzey Kıbrıs Turkcell, или из-за приложений, которые препятствуют праву на общение других АБОНЕНТОВ, обман или злоупотребление их подпиской, или использование приложений, которые могут повредить сеть и системы Kuzey Kıbrıs Turkcell (отправление SMS подключением к аппарату, установка программного обеспечения на SIM-карту) уведомив АБОНЕНТА, имеет право расторгнуть Договор в одностороннем

ИМЯ ФАМИЛИЯ КЛИЕНТА : .....  
ПОДПИСЬ КЛИЕНТА : .....





**MADI TRANSLATION &  
CONSULTANCY BUREAU**

Tel: 0392 228 99 99

Cep: 0548 874 63 09

Adres: 11-13 Pencizade Sokak - Lefkoşa

Ben, aşağıda imza sahibi yeminli tercüman  
Madina Gumarova Ozyigit olup, ekte görülen  
Türkçe - İngilizce doğru tam  
ve eksiksiz olarak tercüme ettiğimi beyan ve  
imza ederim.

06 -01- 2021



MEHMET BOZALANSAK  
TASDİK MEMURU  
(NOTER)  
102. Tanzimat Sok. Lefkoşa  
Tel: 228 20 01 - 228 47 75

ÖRNEKTİR



порядке и немедленно, без ущерба для прав, вытекающих из закона и Договора.

8.5 Kuzey Kibris Turkcell имеет право немедленно расторгнуть Договор в одностороннем порядке, если АБОНЕНТ действует в нарушение всех или любых обязательств, указанных в настоящем Договоре, или нарушает любой из пунктов Договора. Также будут отключены и остальные линии, зарегистрированные на имя АБОНЕНТА. В таком случае линия GSM АБОНЕНТА немедленно отключается. **АБОНЕНТ обязан выполнить свои обязательства перед Kuzey Kibris Turkcell и выплатить свои долги до даты отключения.**

8.6 Если выясняется, что АБОНЕНТ совершил какое-либо действие, связанное с линией GSM, путем мошенничества или сговора с целью предоставления несоответствующих запросов, любое соглашение, связанное с этой транзакцией, может быть признано недействительным, и Kuzey Kibris Turkcell имеет право расторгнуть настоящий Договор немедленно и в одностороннем порядке в любое время. АБОНЕНТ не может требовать каких-либо прав или компенсации за это. Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право требовать возмещения убытков в этом случае.

## 9- ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

9.1 Kuzey Kibris Turkcell может закрыть линию для АБОНЕНТА, если счет за какой-либо месяц не будет оплачен в установленный срок. Однако неоплаченные каналы не обязательно подлежат отмене линии или отключению в течении срока в 6 (шесть) месяцев и могут оставаться включенными ожидая оплаты счетов-фактур или покрытия долга.

В течение этого периода Kuzey Kibris Turkcell имеет право продолжать выставлять счета на ежемесячную плату и, если таковые имеются, на пакетные и / или тарифные сборы в течение 3 месяцев. Однако этот Договор автоматически становится недействительным через 6 месяцев с даты первого неоплаченного счета. Тем не менее, Kuzey Kibris Turkcell может расторгнуть настоящее Соглашение, направив подписчику письменное уведомление за один месяц, не дожидаясь этого периода

9.2 При помощи супер-пароля, который должен быть предоставлен АБОНЕНТУ, Kuzey Kibris Turkcell выполняет транзакции, запрошенные АБОНЕНТОМ и определенные компанией Kuzey Kibris Turkcell. **АБОНЕНТ принимает и заявляет, что все транзакции, совершенные с его / ее паролем, находятся под его / ее собственной ответственностью и выполняются с его / ее согласия.** АБОНЕНТ не может возлагать на Kuzey Kibris Turkcell ответственность за проблемы и последствия, которые могут возникнуть в случае передачи пароля АБОНЕНТА третьим лицам.

9.3 Kuzey Kibris Turkcell предоставляет АБОНЕНТУ доступ к услугам клиентов через систему голосового звонка 444 0 533, а также доступ к необходимой информации и выполнение некоторых технических операций через веб-сайт [www.kktcell.com](http://www.kktcell.com). Клиенту может быть предложены новые технологии в будущем, если они будут необходимы АБОНЕНТУ. АБОНЕНТ не имеет права запрашивать новые технологии с целью предоставления услуг клиентам, а также принимает и заявляет, что все подписки и / или другие транзакции, выполняемые с использованием устройств, которые были предоставлены для использования, будут регулироваться настоящим Договором.

9.4 Линия с постоплатой Kuzey Kibris Turkcell остается открытой для международных звонков/роуминга за границей и внутри страны, за исключением Турции, если со стороны абонента не было затребовано иное. Линии с предоплатой закрыты для международного роуминга, за исключением Турции, если иное не было заявлено абонентом. При любых обстоятельствах Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право не применять этот пункт к некоторым абонентам; АБОНЕНТ принимает, заявляет и заранее обязуется не делать никаких запросов в таком случае.

9.5 Если при оформлении Договора Kuzey Kibris Turkcell выясняет, что документы и информация, личная информация АБОНЕНТА предоставленные АБОНЕНТОМ, являются неполными, поддельными и / или ложными и / или

недействительными, или что АБОНЕНТ находится в черном списке или подписка является недобросовестной / или в случае, если определено, что это сделано для коммерческих целей и / или для получения прибыли, что запрашивается и / или используется большое количество линий, что может создать риск взыскания, и/или что услуга или кампания, в которую включена линия, используются вне службы связи или в любое время, Kuzey Kibris Turkcell имеет право на ограничение количества запросов на подписку, отказ от подписки или информирование АБОНЕНТА об одностороннем расторжении Договора путем обращения в соответствующие учреждения и организации с целью проверки точности информации и документов или временного закрытия или деактивации линии, пока не будет доказано иное, а также оставляет за собой право удерживать промежуточный платеж, предоплаты или депозита. В случае расторжения договора Kuzey Kibris Turkcell закрывает линию, выделенную АБОНЕНТУ. Компания Kuzey Kibris Turkcell оставляет за собой право в данных ситуациях действовать по собственному усмотрению.

9.6 АБОНЕНТ подписывая этот договор, даёт разрешение передавать и обрабатывать все необходимые персональные данные между компаниями группы Turkcell и Kuzey Kibris Turkcell и их деловыми партнерами, для предоставления соответствующих услуг и / или более качественные услуги.

9.7 Kuzey Kibris Turkcell обязуется соблюдать критерии качества услуг, изложенные в соответствующем законодательстве.

## 10-УВЕДОМЛЕНИЕ

Если об изменении адреса не сообщается в письменной форме, все виды уведомлений и сообщений направляются на адреса сторон, указанные в настоящем Договоре. В случае изменения каналов связи для уведомлений, действительным будет являться последний обновленный адрес абонента.

## 11- КОПИИ ДОГОВОРА

Настоящий Договор является целостным с лицевой стороной, составлен в 2-х экземплярах, один из которых передан АБОНЕНТУ

## 12-ЗАПИСИ KUZEY KIBRIS TURKCELL

В случаях возникновения спора между сторонами за основу будут взяты данные предоставленные Kuzey Kibris Turkcell.

## 13-РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

В случае возникновения споров, возникающих в результате исполнения настоящего Договора, и если не удастся достичь компромисса между Kuzey Kibris Turkcell и АБОНЕНТОМ, Окружной Суд Турецкой Республики Северного Кипра будет уполномочен разрешить спор, и в ходе урегулирования спора будет применим Закон ТРСК. В случаях, когда АБОНЕНТ не проживает в ТРСК, переезжает в другую страну или проживает в другой стране, стороны принимают полномочия исполнительных бюро и судов по месту жительства должника в связи с выплатами, вытекающими из настоящего Договора.

Этот договор является переводом турецкой версии номер 2020/02, и только турецкая версия имеет юридическую силу.

Ekteki Abonelik Sözleşmesinin Türkçeden Rusçaya çevrilmiş şeklidir.

Yerini Türkçeman Madina Özyigit 01- 2021

Yukarıdaki imzanın Madina Özyigit ait olduğunu tasdik ederim.

Noter Mehmet Bozalanlar



ИМЯ ФАМИЛИЯ КЛИЕНТА : .....

ПОДПИСЬ КЛИЕНТА : .....





**MADI TRANSLATION &  
CONSULTANCY BUREAU**

Tel: 0392 228 99 99

Cep: 0548 874 63 09

Adres: 11-13 Pencizade Sokak - Lefkoşa

06-01-2021

Ben, aşağıda imza sahibi yeminli tercüman  
Madina Gumarova Ozyigit olup,  
ekte görülen Abonelik Sözleşmesi  
Türkçe - Rusça Türkçeye doğru tam  
ve eksiksiz olarak tercüme ettiğimi beyan ve  
imza ederim.

ÖRNEKTİR